

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНДЕРОМ

Назарова Мукаддас Юлдашбаевна.

(PhD) докторант,

Каракалпакский государственный университет

Нукус, Узбекистан, Каракалпакстан

Аннотация. В статье рассматривается использование фразеологических единиц, связанных с гендером, в английском языке. Анализируется влияние языковых стереотипов на формирование гендерных ролей, а также отражение социальных и культурных представлений о маскулинности и фемининности в устойчивых выражениях. Особое внимание уделяется лексико-семантическим особенностям гендерно маркированных фразеологизмов, их прагматической функции и динамике изменений в контексте современного общества. В статье приводятся примеры фразеологических единиц, иллюстрирующие специфику гендерных стереотипов, а также рассматриваются тенденции к гендерной нейтрализации языка.

Ключевые слова: Английский язык, фразеологизмы, гендер, культурный, гендерный, паремии.

ВВЕДЕНИЕ. В настоящее время при изучении личности в лингвистической картине мира особую значимость приобретают индивидуальные характеристики языковой личности, среди которых гендер занимает одно из ключевых мест. Мужчины и женщины, будучи биологически идентичными представителями человеческого рода, в то же время обладают специфическими чертами, определяемыми как «гендерные особенности». Данный аспект изучается в рамках сравнительно нового научного направления – «гендерных исследований».

Поддержание гендерных стереотипов в различных лингвокультурных сообществах можно рассматривать через языковые структуры, так как гендерные стереотипы проявляются на всех уровнях языка и отражают определенные оценочные характеристики.



М.А. Алексенко [13] отмечает, что «гендерная перспектива стала одной из доминант современных гуманитарных наук, изучаются особенности мужского и женского дискурсов, выявляются стереотипы маскулинности и фемининности и др.».

Согласно А.Г. Фомину [17], гендер как «психолингвистическая категория представляет собой многокомпонентную структуру, модель социальных отношений, формируемую ключевыми социальными институтами и конструируемую индивидами в соответствии с их гендерной идентификацией, что находит свое отражение в языке и речи».

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБЗОР. В последнем исследовании А.М.Червонного (2014) выделяются некоторые семантические отношения, лежащие в основе внутренней формы фразеологических единиц, среди которых особое место занимает категория «пол – интеллектуальный уровень». Женщина как субъект мыслительной и интеллектуальной деятельности получает как положительную, так и отрицательную оценку. При анализе концептов «мужской ум» и «женский ум» необходимо учитывать ряд факторов:

представления о личностных и физических качествах мужчин и женщин в культуре и обществе;

восприятие их социальной значимости и профессиональной деятельности (как в обществе, так и в семье);

соотнесение мужского и женского начал с явлениями, свойствами и отношениями, которые не имеют прямой связи с полом.

В современном мире преобладает негативная оценка женского интеллекта и женского образа в целом. Женский ум нередко противопоставляется мужскому, воспринимаясь как слабый, недоразвитый, не соответствующий нормальному человеческому разуму, а иногда женщинам даже приписывают его отсутствие. «Глупость» зачастую ассоциируется с женским началом, а не с мужским. Подобное ироничное отношение отражается в обозначении интеллектуальных способностей женщин, что позволяет, например, назвать фразеологизм «женская логика» (Сборник «Пословицы. Обычные и необычные», 2007) эталоном умственной нелогичности. Однако, согласно мнению М.А. Алексенко [15] «целесообразнее говорить не о дискриминации в языке, а о степени

доминирования мужчин или женщин». Анализ русских и английских фразеологических единиц в данной сфере позволяет выделить следующие корреляции:

фразеологизмы с явным гендерным потенциалом (например, оценка женщины как единственного референта);

фразеологические единицы с женской семантикой, содержащие феминные лексемы;

фразеологизмы без выраженной гендерной окраски, применимые к представителям обоих полов.

Эти особенности можно проиллюстрировать анализом конкретных фразеологических единиц. Как уже отмечалось, лексема «баба» является распространённым элементом русского языка, обозначающим женский пол и, следовательно, обладающим ярко выраженной гендерной маркированностью.

Исследование гендерных аспектов в языковых структурах уже длительное время остается ключевой темой в лингвистике, социологии и когнитивных науках. Фразеологические единицы, будучи устойчивыми языковыми конструкциями, отражают культурные, социальные и идеологические представления о гендерных ролях. В английском языке гендерно маркированные фразеологизмы не только передают историческое и современное понимание маскулинности и феминности, но и служат индикаторами общественных взглядов и языковых предвзятостей. Исследования в области фразеологии подчеркивают дисбаланс в репрезентации гендеров в английских фразеологических выражениях. Лакофф [4] впервые выдвинула идею о том, что язык изначально закрепляет гендерные стереотипы, и эта концепция получила широкое освещение в последующих фразеологических исследованиях. Бейкер [1] и Кэмерон [2] также утверждают, что фразеологические единицы способствуют сохранению традиционных гендерных ролей, часто изображая мужчин как властных и доминирующих, тогда как женщин ассоциируют с эмоциональностью и домашним бытом.

ОБСУЖДЕНИЕ. Согласно исследованиям М. Хеллингера и Х.Мотшенбахера [18], гендер играет значительную роль в процессе перевода текстов с одного языка на другой, особенно в правильном употреблении идиом, пословиц и устойчивых выражений, характерных для определённого языка. Вопрос, касающийся данной темы, остаётся актуальным и требует

дальнейшего изучения. Рассматривая гендерный аспект в изучении языка и культуры, следует отметить, что понятия «мужское» и «женское» обладают высокой степенью многозначности. Они не только существенно различаются в различных культурах, но и трансформируются в зависимости от исторических изменений и социальных процессов. При этом важно понимать, что гендерные различия не являются врождёнными и не детерминированы природой. Они формируются человеком, являются частью культурного контекста и эволюционируют вместе с обществом в процессе его развития.

В данном исследовании представлена гендерная характеристика русских и английских фразеологизмов, отражающих концепт женского интеллекта в сопоставляемых языках. Устойчивые выражения, обозначающие особенности женского ума, широко представлены в обоих языках, что свидетельствует о том, что сформировавшиеся представления о женском интеллекте обладают универсальным характером. Фразеологические единицы в любом языке представляют собой квинтэссенцию национального менталитета и накопленной поколениями мудрости, сохраняемой на протяжении веков [14]. Эти языковые конструкции являются яркими отражениями гендерных стереотипов, заложенных в их внутренней структуре. В частности, гендерный аспект фразеологических единиц, связанный с интеллектуальными характеристиками, приписываемыми женщинам, представляет собой распространенное явление как в речевой практике, так и в когнитивных процессах [12]. На протяжении истории вопросы, касающиеся интеллектуальных способностей женщин — их ума, остроумия, логики или их предполагаемого отсутствия — неоднократно становились предметом общественного обсуждения и культурных дискурсов. В результате гендерное восприятие интеллектуальной деятельности находит отражение в русских и английских фразеологических единицах, где женщины, как субъекты когнитивных процессов и носители знаний, подвергаются оценочному суждению [12]. Как отмечает Ф. Х. Тарасова в своей монографии, языковая картина мира формируется с использованием всех языковых средств, включая лексику, фразеологизмы, пословицы и тексты, которые содержат фоновую информацию и механизмы репрезентации этих ценностей в рамках национального концептуального пространства [5]; [14].

Фразеологизмы в английском языке представляют собой важные лингвистические средства выражения культурных и социальных установок, включая гендерные представления. Эти языковые конструкции отражают исторически сложившиеся представления о маскулинности и фемининности, нередко закрепляя устоявшиеся стереотипы. В то время как некоторые гендерно маркированные фразеологизмы продолжают активно использоваться, другие претерпели семантические изменения под воздействием трансформации общественных ценностей и модернизации языка. Исследования показывают, что английские фразеологические единицы часто демонстрируют гендерную асимметрию: мужчины традиционно ассоциируются с силой, лидерством и рациональностью, тогда как женщины – с эмоциональностью, внешностью и семейными обязанностями. Учёные, такие как Лакофф [4] и Кэмерон [7], подчеркивают роль языка в воспроизведении гендерных предрассудков и поддержании социальных иерархий.

С развитием движения за гендерное равенство и распространением языковой инклюзивности многие традиционные фразеологизмы подвергаются переосмыслению. Лексические единицы, ранее обладавшие выраженной гендерной коннотацией, либо заменяются, либо адаптируются в соответствии с современным дискурсом. Например, выражение «career woman» утрачивает свою актуальность в условиях уравнивания профессиональных возможностей для представителей обоих полов. Кроме того, цифровая коммуникация и социальные сети способствуют ускоренной трансформации языка, предлагая альтернативные выражения, которые ставят под сомнение устаревшие гендерные нормы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Исследование английских фразеологических единиц, связанных с гендером, предоставляет ценные сведения о взаимосвязи языка, культуры и социальной идентичности. Традиционные фразеологизмы продолжают отражать исторически сложившиеся гендерные нормы, однако постоянная эволюция языка под влиянием социального прогресса и цифровой коммуникации приводит к трансформации их значений и употребления. Повышение осведомленности о гендерно маркированной лексике и содействие использованию более инклюзивных языковых конструкций могут способствовать формированию более справедливого и репрезентативного

языкового пространства. Исследование использования гендерных фразеологических единиц в английском языке показало, что фразеология отражает устоявшиеся социокультурные стереотипы, связанные с гендерными ролями, нормами и ожиданиями. Гендерно-маркированные фразеологизмы выполняют не только коммуникативную функцию, но и выступают в качестве инструмента концептуализации социальных отношений, закрепляя традиционные представления о мужском и женском в языковом сознании носителей языка.

Анализ фразеологических единиц, содержащих гендерные компоненты, позволил выявить значительное количество выражений, ассоциирующих мужественность с силой, решительностью и лидерством, а женственность – с эмоциональностью, зависимостью и внешней привлекательностью. Несмотря на эволюцию общественных взглядов на гендерные роли, многие традиционные выражения продолжают использоваться, поддерживая существующие социальные установки. Современные тенденции развития языка, включая гендерно-нейтральную лексику и критический пересмотр стереотипных выражений, свидетельствуют о постепенном изменении фразеологического фонда. Некоторые устойчивые выражения приобретают новые значения, адаптируясь к актуальным социокультурным реалиям, в то время как другие выходят из употребления вследствие их восприятия как дискриминационных. Дальнейшие исследования в данной области могут быть направлены на анализ динамики употребления гендерных фразеологизмов в различных дискурсивных практиках, включая медиа, литературу и повседневное общение. Также перспективным является изучение межъязыковых параллелей в гендерной фразеологии, что позволит выявить универсальные и культурно-специфические черты гендерных представлений в разных языках. Таким образом, изучение гендерных фразеологических единиц не только способствует углублению знаний о взаимодействии языка и культуры, но и помогает осмыслить механизмы формирования и трансформации социальных норм через языковую систему.

Использованная литература

1. Baker, P. (2008). *Sexed Texts: Language, Gender and Sexuality*. London: Equinox.
2. Cameron, D. (1998). *Feminism and Linguistic Theory*. New York: Palgrave Macmillan.
3. Coates, J. (2013). *Women, Men and Language: A Sociolinguistic Account of Gender Differences in Language*. London: Routledge.
4. Lakoff, R. (1975). *Language and Woman's Place*. New York: Harper & Row.
5. <https://www.iejme.com/article/the-gender-marked-phraseological-units-coding-female-intelligence-in-the-russian-and-english>
6. Baker, P. (2008). *Sexed Texts: Language, Gender and Sexuality*. London: Equinox.
7. Cameron, D. (1998). *Feminism and Linguistic Theory*. New York: Palgrave Macmillan.
8. Coates, J. (2013). *Women, Men and Language: A Sociolinguistic Account of Gender Differences in Language*. London: Routledge.
9. Utebaev T., Sarsenbaeva Z. Linguoculturological analysis of proverbs //Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities. – 2021. – Т. 1. – №. 1.5 Pedagogical sciences.
10. Mills, S. (2008). *Language and Sexism*. Cambridge: Cambridge University Press.
11. Pauwels, A. (2003). Linguistic Sexism and Feminist Linguistic Activism. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Eds.), *The Handbook of Language and Gender* (pp. 550-570). Oxford: Blackwell.
12. Алексеенко М. А. Феминизмы в лексико- и фразеографическом отражении // Славянские языки в свете культуры: Сборник научных статей. М.: А Темп, 2006. С. 28-30.
13. Alekseenko, M.A. (2006) *Is the Image of Women Negative in Language?* Moscow: Ellipse Publishing House. 263p.
14. Karabekova, E., Ergeshova, N., & Abdykadyrova, S. (2022). Features of the Gender Aspect Paroemias in Linguistic Picture of the World (Based on the Material of Russian and English Languages). *Bulletin of Science and Practice*, 8(1), 314-320. https://doi.org/10.33619/2414_2948/74/47

15. Alekseenko, M.A. (2009) Who Discriminates against Whom in Language? The Horizons of Modern Linguistics. Moscow: The Languages of Slavic Cultures, 1532p.
16. Dal, V. I. (2020). Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka. Moscow. (in Russian).
17. Fomin, A.G. (2003). The Psycho-Linguistic Concept of Modeling the Gender Linguistic Personality. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat. 236p.
18. Hellinger, M. & Motschenbacher, H. (2015) Gender across languages: the linguistic representation of women and men. USA: John Benjamins Publishing. 405p.
19. Sarsenbaeva Z. J. Pedagogical Peculiarities of forming linguocultural competence of higher education students in Karakalpakstan //EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR)-Peer Reviewed. – 2021. – T. 7. – №. 2021. – C. 161-166.
20. Sarsenbaeva Z. J., Utebaev T. T. Role of phraseology in developing communicative competence //EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR). – 2020. – T. 6. – №. 9. – C. 47-53.

Research Science and Innovation House